

**§ 1. POSTANOWIENIA OGÓLNE**

1. Niniejsze ogólne warunki sprzedaży, zwane dalej „OWS”, określają zasady, na jakich BUDVAR Centrum Sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie, 02-676 Warszawa, ul. Postępu 10, adres zakładu produkcyjnego i do korespondencji: 98-220 Zduńska Wola, ul. Przemysłowa 36, zwana dalej „Dostawcą”, sprzedaje i dostarcza oferowane przez siebie towary.
2. Przyjęte do realizacji przez Dostawcę zamówienie zostanie zrealizowane w myśl OWS, które stanowią w takim wypadku integralną częścią umowy i wiążą także Odbiorcę.
3. OWS nie stosuje się do sprzedaży konsumenckiej.

**§ 2. SKŁADANIE ZAMÓWIEŃ**

1. Odbiorca składa u Dostawcy zamówienie sporządzone w oparciu o cennik w programie komputerowym, a do czasu jego udostępnienia w oparciu o cennik tabelaryczny.
2. W przypadkach, gdy nie jest możliwe ustalenie ceny zamówienia w oparciu o cennik, jest ona ustalana przez Dostawcę w drodze indywidualnej wyceny sporządzanej na wniosek Odbiorcy.
3. Przez złożenie zamówienia uznaje się przesłanie do centrali Dostawcy:
4. na formularzu uzgodnionym przez strony zamówienia wycenionego w oparciu o cennik tabelaryczny lub wycenę indywidualną, albo
5. sformatowanego, wg standardów Dostawcy, pliku zawierającego zamówienie wycenione w oparciu o cennik w programie komputerowym.
6. Cennik tabelaryczny jest rozwiązaniem uproszczonym i umieszczone w nim ceny mogą odbiegać od danych pochodzących z cennika w programie komputerowym i może być podstawą wyliczenia cen wyłącznie do czasu udostępnienia cennika w programie komputerowym.
7. W razie zmiany przez Odbiorcę treści złożonego zamówienia, Odbiorca pokryje koszty poniesione w związku z tym przez Dostawcę na podstawie kalkulacji sporządzonej przez Dostawcę. W takim wypadku termin realizacji zamówienia ulega odpowiedniemu przedłużeniu.

**§ 1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Ces conditions générales de vente, ci-après dénommées "CGV" énoncent les conditions dans lesquelles BUDVAR Centrum Sp. z o.o. ayant son siège social à Warszawa, 02-676 Warszawa, rue Postępu 10, adresse de l'établissement de production et celui de correspondance de l'entreprise: Zduńska Wola 98-220 rue Przemysłowa 36, ci-après dénommé «Fournisseur», vend et livre ses marchandises.
2. Une commande acceptée par le Fournisseur sera traitée conformément aux CGV, qui constituent dans ce cas, une partie intégrante du contrat engageant aussi le Destinataire.
3. Les CGV ne s'appliquent pas à la vente aux consommateurs.

**§ 2. PASSER UNE COMMANDE**

1. Le Destinataire passe une commande auprès du Fournisseur faite sur la base des tarifs dans le programme informatique, et jusqu'au moment de les rendre accessibles sur la base du tableau de tarifs.
2. Dans les cas où il n'est pas possible de déterminer le prix de la commande sur la base des tarifs, il est fixé par le Fournisseur par une évaluation individuelle faite à la demande du Destinataire.
3. Passer une commande signifie l'envoi à la centrale du Fournisseur :
  - a) d'une commande sur le formulaire accepté par les parties, évaluée sur la base du tableau de tarifs ou de l'évaluation individuelle ou
  - b) d'un fichier formaté selon les standards du Fournisseur contenant la commande évaluée sur la base des tarifs dans le programme informatique.
4. Le Tableau des tarifs est une solution simplifiée et les tarifs qu'il comprend peuvent différer de ceux provenant des tarifs dans le programme informatique et il peut servir de base pour le calcul des prix uniquement jusqu'à la mise à disposition des tarifs dans le programme informatique.
5. En cas de modification du contenu de la commande passée par le Destinataire, le Destinataire devra payer les frais engagés à cet égard par le Fournisseur sur la base des calculs effectués par le Fournisseur. Dans ce cas, le délai de réalisation de la commande est prolongé en proportion.

### § 3. ODMOWA REALIZACJI ZAMÓWIENIA

1. Dostawca może odmówić przyjęcia lub nie zrealizować zamówienia pochodzącego od Odbiorcy w wypadku, jeżeli:
  - a) brak jest możliwości technicznych zrealizowania zamówienia lub jego części, lub
  - b) Odbiorca jest dłużnikiem Dostawcy, lub
  - c) przekroczony został limit kredytu kupieckiego.

### § 4. WARUNKI HANDLOWE

1. Odbiorcy przysługuje upust od cen cennikowych ustalany indywidualnie.
2. Terminy realizacji ustalane są w takcie składania zamówienia i wynikają ze standardów określonych przez Dostawcę i mogą ulec zmianie z przyczyn wynikających z działania siły wyższej lub opóźnień w dostawie surowca, za co Dostawca nie ponosi odpowiedzialności.
3. W przypadku, gdy wartość pojedynczej dostawy jest mniejsza niż 3.000 euro albo gdy odległość pomiędzy siedzibą Dostawcy i magazynami Odbiorcy przekracza 1500 km, Dostawca może dostarczyć towar w dłuższym terminie, po uzgodnieniu go z Odbiorcą lub odbiorca powinien odebrać towar z magazynu Dostawcy.
4. Minimalna wartość zamówienia stolarki wykonanej:
  - a) w kolorach niestandardowych,
  - b) z niestandardowym kolorem uszczelki,
  - c) uznawanych za nietypowe rozwiązanie wynosi 3.000 euro.
5. Warunki płatności ustalane są pomiędzy Dostawcą i Odbiorcą indywidualnie.

### § 5. WARUNKI ODBIORU TOWARU

1. Jeśli nic innego nie wynika z zamówienia, oferty zaakceptowanej przez Odbiorcę Dostawca dostarcza towar do magazynu Odbiorcy.
2. Odbiorca zapewni dojazd do swoich magazynów dla samochodów ciężarowych Dostawcy.
3. Okna standardowo dostarczane są samochodami ciężarowymi i ustawione są w samochodzie pionowo jedno przy drugim, przez co rozładunek wymaga pracy ręcznej i zaangażowania po stronie Odbiorcy min. 3

### § 3. REFUS DE RÉALISATION DE LA COMMANDE

Le Fournisseur peut refuser d'accepter ou de réaliser la commande venant du Destinataire dans le cas où :

- a) vil n'y a pas de possibilités techniques pour réaliser tout ou partie de la commande, ou
- b) le Destinataire est redevable au Fournisseur, ou
- c) la limite de crédit commercial a été dépassée.

### § 4. CONDITIONS COMMERCIALES

1. Le Destinataire a le droit à une remise sur le prix tarifaire, remise individuellement définie.
2. Les délais de réalisation sont fixés au moment de passer la commande et sont basés sur les normes établies par le Fournisseur et ils peuvent être modifiés pour des raisons de force majeure ou des retards dans la livraison de matières premières, retards dont le Fournisseur n'est pas responsable.
3. Si la valeur d'une livraison unique est inférieure à 3000 euros, ou lorsque la distance entre le siège du Fournisseur et les entrepôts du Destinataire dépasse 1500 km, le Fournisseur peut livrer les marchandises dans un délai plus long, après l'avoir fixé avec le Destinataire ou le Destinataire doit réceptionner la marchandise dans l'entrepôt du Fournisseur.
4. La Valeur minimale de la commande de menuiserie réalisée :
  - a) en couleurs non standard,
  - b) avec un joint couleur non standard,
  - c) considérée comme une solution atypique est de 3.000 Euros.
5. Les modalités de paiement sont individuellement établies entre le Fournisseur et le Destinataire.

### § 5. CONDITIONS DE RÉCEPTION DE LA MARCHANDISE

1. Si rien d'autre ne résulte de la commande, de l'offre acceptée par le Destinataire, le Fournisseur livre la marchandise à l'entrepôt du Destinataire.
2. Le Destinataire devra assurer l'accès à ses entrepôts aux camions du Fournisseur.
3. Les fenêtres sont livrées dans des camions et elles y sont placées verticalement l'une à côté de l'autre, ainsi le déchargement nécessite un travail manuel et l'engagement du côté du Destinataire d'au moins 3 personnes ou l'utilisation de supports

osób albo z wykorzystaniem zwrotnych stojaków przygotowanych do rozładunku wózkami widłowymi. Żądanie dostawy okien na stojakach należy zgłaszać w zamówieniu.

## § 6. ODBIÓR TOWARU

1. Odbiorca ponosi odpowiedzialność za sprawdzenie zgodności dostawy z zamówieniem, dokumentem dostawy i fakturą w momencie odbioru towarów.
2. W przypadku, gdy dostarczony do Odbiorcy towar nie odpowiada specyfikacji zamówienia, bądź zamówienie nie zostało w ogóle złożone, wówczas Odbiorca jest obowiązany natychmiast odesłać towar do Dostawcy.
3. W przypadku odmowy przez Odbiorcę odbioru towaru, Odbiorca zobowiązany jest odebrać towar z magazynu Dostawcy na swój koszt po zapłaceniu na rzecz Dostawcy opłaty za składowanie w wysokości 0,5 % ceny sprzedaży nieodebranego towaru za każdy dzień w przypadku, gdy czas składowania przekracza 10 dni.
4. W przypadku gdy Odbiorca opóźnia się w zapłacie wymagalnych zobowiązań wobec Dostawcy, Dostawca zwolniony jest z obowiązku dostawy towaru zamówionego przez Odbiorcę, a na Odbiorcy ciąży obowiązek zapłaty na rzecz Dostawcy opłaty za składowanie w wysokości 0,5 % ceny sprzedaży niedostarczonego towaru za każdy dzień w przypadku, gdy czas składowania przekracza 10 dni licząc od dnia, gdy Dostawca zgodnie z zamówieniem był gotowy wywieźć towary Odbiorcy.
5. W razie, gdy towar został dostarczony do Odbiorcy, a Odbiorca nie uiścił zapłaty, która winna była nastąpić przed dostawą towaru, albo gdy w miejscu i chwili dostawy brak jest osoby uprawnionej do odbioru dostawy, towar może zostać niewydany Odbiorcy, a kolejna dostawa towaru przez Dostawcę możliwa będzie po opłaceniu przez Odbiorcę kosztów ponownej dostawy oraz opłaty za składowanie w wysokości 0,5 % ceny sprzedaży niewydanego towaru za każdy dzień, gdy czas składowania przekracza 10 dni.
6. Nieodebranie towaru przez Odbiorcę albo odmowa wydania towaru nie wstrzymuje obowiązku terminowej zapłaty należności wynikającej z wystawionej przez Dostawcę faktury.
7. Po wydaniu towaru, ryzyko utraty, uszkodzenia bądź pogorszenia towaru przechodzi na Odbiorcę.
8. Zwroty towaru, z wyłączeniem ust. 2, dopuszczalne są jedynie za wcześniejszą pisemną zgodą Dostawcy.

permettant de décharger avec des chariots élévateurs. La demande de livraison des fenêtres sur ces supports doit être signalée dans la commande.

## § 6. RÉCEPTION DE LA MARCHANDISE

1. Le Destinataire est responsable de la vérification de la conformité de la livraison avec la commande, le document de livraison et la facture au moment de la réception de la marchandise.
2. Si la marchandise livrée au Destinataire ne correspond pas aux spécifications de la commande ou si la commande n'a pas été passée, le Destinataire est tenu de renvoyer immédiatement la marchandise au Fournisseur.
3. En cas de refus de prendre livraison de la marchandise, le Destinataire est tenu de retirer, à ses frais, la marchandise au dépôt du Fournisseur, après avoir payé au Fournisseur les frais d'entreposage de 0,5% du prix de vente de la marchandise non réceptionnée par jour si la durée de stockage dépasse 10 jours.
4. Dans le cas de retard dans le paiement des obligations échues en faveur du Fournisseur, celui-ci est exempté de l'obligation de livrer de la marchandise commandée par le Destinataire, et le Destinataire est tenu à payer au les frais d'entreposage de 0,5% du prix de vente de la marchandise non livrée par jour si la durée de stockage dépasse 10 jours, à compter de la date où le Fournisseur, conformément à la commande, était prêt à exporter la marchandise au Destinataire.
5. Si le produit a été livré au Destinataire, et le Destinataire n'a pas effectué le paiement, qui aurait dû venir avant la livraison de la marchandise, ou si à l'endroit, au moment de la livraison il n'y a aucune personne autorisée à réceptionner la livraison, la marchandise peut ne pas être livrée au Destinataire, et la prochaine livraison de la marchandise par le Fournisseur ne sera possible qu'après le paiement par le Destinataire des frais de la nouvelle livraison et des frais de stockage de 0,5% du prix de vente de la marchandise non livrée par jour si la durée de stockage dépasse 10 jours.
6. La non réception de la marchandise par le Destinataire ou le refus de livraison de la marchandise ne suspendent pas l'obligation de paiement à échéance des créances résultant de la facture émise par le Fournisseur.
7. Après la livraison de la marchandise, le risque de perte, de détérioration ou de dégradation de la marchandise est transféré au Destinataire.

9. Odbiorca jest zobowiązany do podpisania faktury sprzedaży wystawionej przez Dostawcę oraz dokumentów dostawy, tj. specyfikacji dostawy, a w przypadku dostawy wewnątrzwspólnotowej dokumentu transportowego lub CRM i przekazania ich Dostawcy natychmiast po otrzymaniu towaru, upoważniającego do zerowej stawki podatku VAT, jeśli taka ma miejsce. W przypadku zaniechania przez Odbiorcę któregośkolwiek z powyższych obowiązków, Dostawca ma prawo do skorygowania zerowej stawki podatku VAT, na podstawową obowiązującą w Polsce dla sprzedaży krajowej.
8. Les retours de marchandise, à l'exception du paragraphe 2, ne sont autorisés qu'avec l'accord préalable par écrit du Fournisseur.
9. Le Destinataire est tenu de signer la facture de vente délivrée par le Fournisseur ainsi que les documents de livraison, c'est-à-dire la spécification de la livraison, et dans le cas d'une livraison intracommunautaire, le document de transport ou le GRC et de les transmettre au Fournisseur dès la réception de la marchandise, donnant le droit à un taux zéro de TVA, le cas échéant. En cas de non-respect par le Destinataire de l'une de ces obligations, le Fournisseur a le droit de corriger le taux zéro de TVA, au taux de base polonais en vigueur pour les ventes intérieures.

#### **§ 7. WARUNKI ODPOWIEDZIALNOŚCI ZA WADY TOWARU NA PODSTAWIE REKOJMI ORAZ USUWANIE WAD**

1. Odpowiedzialność Dostawcy za wady towaru na podstawie rękojmi dotyczy umów zawartych pomiędzy Dostawcą i Odbiorcą i obowiązuje:
  - a) W przypadku zamówień realizowanych przez Dostawcę do magazynu Odbiorcy – na terytorium kraju, w którym mieści się siedziba Odbiorcy,
  - b) W przypadku zamówień odbieranych przez Odbiorcę z magazynu Dostawcy – na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.
2. Z roszczeniami z tytułu rękojmi w stosunku do Dostawcy mogą występować wyłącznie Odbiorcy, będący bezpośrednio stroną umowy zawartej z Dostawcą.
3. Niniejsze OWS nie mają zastosowania do umów zawieranych przez Odbiorcę z dalszymi kontrahentami.
4. Odpowiedzialność Dostawcy za wady towarów dostarczonych Odbiorcy obejmuje tylko wady powstałe z przyczyn tkwiących w rzeczy sprzedanej, tj. nie obejmuje m.in.:
  - a) skutków wyraszania i podobnych zjawisk, wywołanych niewłaściwymi warunkami klimatycznymi panującymi wewnątrz pomieszczenia lub niesprawną wentylacją;
  - b) występowania interferencji na szkle oraz podobnych zjawisk optycznych właściwych szybom;
  - c) skutków niewłaściwej eksploatacji oraz wad ujawnionych w trakcie użytkowania towarów nie poddanych konserwacji zgodnie z informacją o towarze oraz instrukcją jego konserwacji i użytkowania, a także nieprawidłowego montażu przez Odbiorcę lub osoby trzecie;

#### **§ 7. CONDITIONS DE RESPONSABILITE POUR LES DÉFAUTS DE LA MARCHANDISE SUR LA BASE DE LA QUALITÉ MARCHANDE ET ÉLIMINATION DES DÉFAUTS**

1. La responsabilité du Fournisseur pour les défauts de la marchandise en vertu de la garantie légale, concernant les contrats signés entre le Fournisseur et le Destinataire (client) est applicable :
  - a) Dans le cas des commandes livrées par le Fournisseur sur le dépôt du Destinataire – sur le territoire du pays dans lequel le siège social du Destinataire est situé
  - b) Dans le cas des commandes réceptionnées par le Destinataire du dépôt du Fournisseur – sur le territoire de la Pologne.
2. Uniquement les destinataires qui font partie directement du contrat signé avec le Fournisseur, ont le droit aux recours assurés par la garantie légale.
3. Les CGV (conditions générales de ventes) ci-dessous, ne peuvent pas être appliquées dans le cas des contrats signés par le Destinataire avec d'autres contractants
4. La responsabilité du Fournisseur pour les défauts de la marchandise livrée au Destinataire ne couvre que les défauts se trouvant dans la chose vendue, c'est-à-dire qu'elle ne couvre pas entre autres :
  - a) effets du gel, dépôt de rosée et phénomènes similaires, causés par des conditions climatiques inadéquates régnant à l'intérieur du local ou par une ventilation défectueuse,
  - b) survenance d'interférences sur le verre et de phénomènes optiques similaires propres aux vitres,
  - c) conséquences d'une exploitation inappropriée et de défauts révélés lors

- d) niewłaściwego składowania.
5. Odbiorca zobowiązany jest zawiadomić Dostawcę o wadach towaru:
- a) innych niż uszkodzenia mechaniczne niezwłocznie, jednak nigdy później w ciągu 7 dni od daty jej stwierdzenia bądź daty, w której w normalnym toku czynności w rozumieniu powszechnym mogła zostać stwierdzona,
  - b) związanych z uszkodzeniem mechanicznym najpóźniej w ciągu 7 dni od dostawy,  
pod rygorem utraty prawa do dochodzenia usunięcia wad.
6. Reklamacje są rozpatrywane po przesłaniu Dostawcy wypełnionego protokołu reklamacyjnego, wraz z:
- a) podaniem numeru oraz daty wystawienia faktury,
  - b) fotografiami w przypadkach, w których mogą stanowić udokumentowanie występującej wady.
7. W ramach załatwiania reklamacji Odbiorca usuwa wady, a Dostawca dostarcza mu w tym celu niezbędne materiały lub towary wolne od wad. Własność wadliwych wymienionych części przysługuje Dostawcy.
8. Wynagrodzenie za usuwanie wad przez Odbiorcę w ramach załatwiania reklamacji zawiera się w upustach udzielanych Odbiorcy przez Dostawcę.
9. W razie potwierdzenia przez Dostawcę występowania istotnej wady zakupionego towaru, wymagającej interwencji zakładu produkcyjnego Dostawcy, w przypadkach ekonomicznie uzasadnionych Odbiorca jest zobowiązany wadliwy towar odesłać do Dostawcy na jego koszt, chyba że stwierdzone przez Dostawcę okoliczności uzasadniają konieczność innego postępowania. W przypadku wady widocznej (uszkodzenia mechanicznego, niewłaściwych wymiarów, niewłaściwego otwierania skrzydeł okiennych, użytych niewłaściwych materiałów) będą one podlegały reklamacji wyłącznie zanim zakupiony towar zostanie trwale zamontowany.
10. Wymiana wadliwego towaru na wolny od wad w całości lub części, odstąpienie od umowy sprzedaży albo żądanie obniżenia ceny wymaga zgody Dostawcy.
11. W przypadku stwierdzenia wady zakupionego towaru przy dostawie termin realizacji zamówienia wydłuża się o czas niezbędny do załatwienia reklamacji, ale nie dłużej jak 30 dni.
12. Wyklucza się roszczenia odszkodowawcze Odbiorcy względem Dostawcy. Dostawca nie odpowiada za szkody, które powstały z innych przyczyn, niż wady tkwiące de l'utilisation de la marchandise n'ayant pas été entretenue en conformité avec les informations sur le produit et les instructions d'entretien et d'utilisation, ainsi que d'une installation incorrecte effectuée par le Destinataire ou par des tiers;
- d) stockage incorrect.
5. Le Destinataire est tenu à signaler les défauts au Fournisseur :
- a) dans le cas des défauts qui ne sont pas des défaillances mécaniques : dans un délai maximal de sept jours à partir de la date à laquelle le défaut a été détecté, ou de la date à laquelle le défaut pourrait être détecté au cours d'opérations normales, au sens où on l'entend généralement,
  - b) dans le cas des défaillances mécaniques : dans un délai maximal de sept jours à partir de la date de réception de la marchandise,  
sous peine de déchéance du droit à demander la suppression des défauts.
6. Les réclamations sont traitées après avoir envoyé au Fournisseur le protocole de réclamation rempli avec :
- a) le numéro et la date d'émission de la facture,
  - b) les photographies si elles peuvent documenter le défaut.
7. Dans le cadre du traitement des réclamations, le Destinataire élimine les défauts, et le Fournisseur lui fournit à cette fin les matériaux nécessaires ou des marchandises exemptes de défauts. Les pièces défectueuses échangées restent la propriété du Fournisseur.
8. Le paiement pour l'élimination des défauts par le Destinataire dans le cadre du traitement des réclamations est inclus dans les remises accordées au Destinataire par le Fournisseur.
9. Si le Fournisseur confirme la présence d'un défaut important de la marchandise achetée, nécessitant l'intervention de l'usine de production du Fournisseur, dans les cas économiquement justifiés le Destinataire est obligé de renvoyer à ses frais la marchandise défectueuse au Fournisseur, à moins que les circonstances constatées par le Fournisseur justifient la nécessité d'une autre procédure. Un vice apparent (endommagement mécanique, dimensions incorrectes, ouvertures incorrecte des ouvrants, non-conformités des composants utilisés) fera l'objet de la réclamation uniquement avant l'installation permanente du produit acheté.
10. Le remplacement en totalité ou en partie de la marchandise défectueuse par une marchandise sans défauts, la résiliation du

w rzeczy sprzedanej, a w szczególności nie odpowiada za niezyskane przez Odbiorcę korzyści lub inne szkody majątkowe przez niego poniesione.

13. Warunki gwarancji ustalone są przez Dostawcę odrębnie.
14. Uprawnienia z tytułu rękojmi przysługują jedynie w odniesieniu do towaru, za który Odbiorca dokonał zapłaty w całości.

contrat de vente ou la demande d'une réduction de prix exigent l'accord du Fournisseur.

11. En cas de constatation de défaut du produit acheté à la livraison, le délais deréalisation de la commande se prolonge de temps nécessaire pour la liquidation de la réclamation, mais pas plus de 30 jours.
12. Toute réclamation de dommages-intérêts du Destinataire à l'égard du Fournisseur est exclue. Le Fournisseur n'est pas responsable des dommages qui résultent d'autres causes que les défauts se trouvant dans la chose vendue, en particulier, il n'est pas responsable pour les avantages perdus par le Destinataire ou d'autres dommages matériels qu'il subit.
13. Les conditions de garantie sont déterminées par le Fournisseur séparément.
14. Les droits résultant de la garantie légale ne sont accordées que par rapport aux marchandises payées en totalité.

#### **§ 8. ZASTRZEŻENIE WŁASNOŚCI**

Dostarczony Odbiorcy towar pozostaje własnością Dostawcy do czasu uiszczenia przez Odbiorcę zapłaty całości ceny sprzedaży.

#### **§ 8. RÉSERVE DE PROPRIÉTÉ**

La marchandise livrée au Destinataire reste la propriété du Fournisseur jusqu'au paiement par le Destinataire de la totalité du prix de la vente.

#### **§ 9. ROZLICZANIE PŁATNOŚCI I SKUTKI ZWŁOKI W ZAPŁACIE CENY**

1. Przy zapłacie zobowiązań Odbiorca wskazuje przedmiot zobowiązania. W przypadku braku wskazania wpłata będzie rozliczana przez Dostawcę wg jego uznania. Dostawca może również zaliczyć wpłaty dokonywane przez Odbiorcę, niezależnie od jego wskazania, na przeterminowane należności Odbiorcy, jeśli takie występują.
2. W wypadku, gdy Odbiorca pozostaje w zwłoce z zapłatą na rzecz Dostawcy wymagalnych należności, a zwłoka nie przekracza 30 dni, wówczas odsetki za zwłokę wynoszą 0,05 % za każdy dzień zwłoki. Jeżeli zwłoka z zapłatą jest co najmniej 30-dniowa, wówczas odsetki za zwłokę wynoszą 0,1 % za każdy dzień zwłoki. Odsetki będą kapitalizowane na koniec każdego miesiąca i dopisywane do kwoty zadłużenia.
3. Odbiorca pozostający w zwłoce z zapłatą na rzecz Dostawcy wymagalnych należności zobowiązany jest pokryć koszty egzekucji oraz dochodzenia należności, a także zryczałtowane koszty prowadzenia przez Dostawcę korespondencji związanej z dochodzeniem należności w wysokości 10 euro za każdą przesyłkę poleconą.
4. W razie, gdy Odbiorca pozostaje w zwłoce

#### **§ 9. PAIEMENTS DE RÈGLEMENT ET CONSÉQUENCES DU RETARD DANS LE PAIEMENT DU PRIX**

1. Lors du règlement des engagements, le Destinataire indique l'objet de l'engagement. En cas d'absence d'indication, le paiement sera réglé par le Fournisseur selon son avis. Le Fournisseur peut également inclure les paiements effectués par le Destinataire, quel que soit son indication, dans les créances expirées du Destinataire, si elles existent.
2. Dans le cas où le Destinataire retarde le paiement des sommes dues au Fournisseur et ce retard ne dépasse pas 30 jours, les intérêts de retard sont de 0,05% par jour de retard. Si le retard du paiement est d'au moins 30 jours, les intérêts de retard sont de 0,01% par jour de retard. Les intérêts seront capitalisés à la fin de chaque mois et ajoutés au montant de la dette.
3. Le Destinataire retardant le paiement des sommes dues au Fournisseur est tenu de couvrir les frais d'exécution et du recouvrement de créances, ainsi que les frais forfaitaires de la correspondance du Fournisseur en ce qui concerne le recouvrement des créances d'un montant de 10 euros pour chaque courrier recommandé.
4. Dans le cas où le Destinataire retarde le paiement des créances au Fournisseur, ou la limite de crédit commercial est dépassée, le

z zapłatą na rzecz Dostawcy wymaganych należności, albo gdy doszło do przekroczenia limitu kredytu kupieckiego, Dostawca może wstrzymać realizację złożonego zamówienia a także dostawę towaru do czasu zapłaty wymagalnych należności albo uwolnienia limitu kredytu kupieckiego, a termin realizacji wstrzymanych zamówień ulega odpowiedniemu przesunięciu.

5. W przypadku wydłużenia, za zgodą Dostawcy, terminu płatności Odbiorca zobowiązany jest uiścić na rzecz Dostawcy opłatę w wysokości 1% ceny towaru z VAT, za każde rozpoczęte 30 dni.
6. Wszelkie opłaty bankowe związane z płatnościami uiszcza Odbiorca.
7. Wyłącza się prawo Odbiorcy do potrącania jego wierzytelności z wierzytelnościami Dostawcy.

#### **§ 10. POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. Dostawca zastrzega sobie prawo wprowadzania zmian w towarze nie pogarszających walorów technicznych towaru.
2. Informacje zawarte w prospektach, katalogach a także na stronach www nie mogą być traktowane jako oferta, chyba że zostały określone przez Dostawcę jako wiążące.
3. Stolarkę drewnianą Dostawca dostarcza w wybranym przez Odbiorcę kolorze, a na życzenie Klienta, także w stanie surowym, który pozwala na samodzielne polakierowanie z przygotowaną warstwą ochronną w postaci impregnatu, bezbarwnego podkładu i międzywarstwy.
4. Wszelkie ustalenia dodatkowe, zobowiązania bądź zmiany umów wymagają dla swej ważności formy pisemnej.
5. Sądem właściwym do rozstrzygnięcia ewentualnych sporów wynikających z realizacji umowy zawartej przez Dostawcę z Odbiorcą jest sąd właściwy dla zakładu głównego Dostawcy. Dla rozstrzygnięcia sporów wynikających z umowy ma zastosowanie prawo polskie.
6. W przypadku sporządzenia umów w dwóch językach, w przypadku rozbieżności, wiążącą wersją językową jest polska wersja.

Fournisseur peut suspendre la réalisation de la commande et la livraison de la marchandise jusqu'au versement des sommes dues, ou suspendre la libération de la limite de crédit commercial, et le délai de réalisation des commandes suspendues se prolonge en proportion.

5. Dans le cas d'un prolongement, avec l'accord du Fournisseur, du délai de paiement, le Destinataire est obligé de payer au Fournisseur un montant de 1% du prix de la marchandise avec TVA, pour chaque période de 30 jours commencée.
6. Le Destinataire couvre tous les frais bancaires liés aux paiements.
7. Est exclue la faculté du Destinataire de compenser ses créances par des créances du Fournisseur.

#### **§ 10. DISPOSITIONS FINALES**

1. Le Fournisseur se réserve le droit d'apporter des modifications dans les marchandises sans dégrader leurs valeurs techniques.
2. Les informations contenues dans des brochures, des catalogues et sur les pages Internet peuvent être considérées uniquement comme une offre, sauf si elles ont été indiquées par le Fournisseur comme engageantes.
3. La menuiserie bois est fournie par le Fournisseur dans la couleur désirée par le Destinataire, elle peut être livrée sur demande de celui-ci, prépeinte avec une couche sécurisante d'imprégnation et une sous-couche transparente, qui permet de peindre indépendamment selon besoin.
4. Toutes dispositions supplémentaires, engagements ou modifications aux contrats, doivent être faites par écrit pour être valides.
5. Tout différend touchant l'exécution du présent accord sera réglé par le tribunal du lieu où se trouve l'établissement principal du Fournisseur. Pour le règlement des litiges découlant du contrat, le droit polonais doit s'appliquer.
6. Dans le cas de la préparation des contrats en deux langues, en cas de divergence, la version valide est la version polonaise.